

E DIN 820-2:2006-07 (D)

Normungsarbeit - Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven - Teil 2, modifiziert); Dreisprachige Fassung CEN/CENELEC-Geschäftsordnung - Teil 3: Regeln für den Aufbau und die Abfassung von CEN/CENELEC-Publikationen

Inhalt

Contents

Sommaire

	Seite		Page		Page
Vorwort	9	Foreword	9	Avant-propos	9
Einleitung	12	Introduction	12	Introduction	12
1 Anwendungsbereich	13	1 Scope	13	1 Domaine d'application	13
2 Normative Verweisungen	14	2 Normative references	14	2 Références normatives	14
3 Begriffe	17	3 Terms and definitions	17	3 Termes et définitions	17
4 Allgemeine Grundsätze	24	4 General principles	24	4 Principes généraux	24
4.1 Zweck	24	4.1 Objective	24	4.1 Objectif	24
4.2 Formulieren von Anforderungen	24	4.2 Performance approach	24	4.2 Expression des exigences en terme de performance	24
4.3 Einheitlichkeit der Gestaltung	25	4.3 Homogeneity	25	4.3 Homogénéité	25
4.4 Einheitlichkeit von Dokumenten	25	4.4 Consistency of documents	25	4.4 Cohérence des documents	25
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen	27	4.5 Equivalence of official language versions	27	4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles	27
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm	27	4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard	27	4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale	27
4.7 Planung	27	4.7 Planning	27	4.7 Plan des travaux	27
5 Aufbau	28	5 Structure	28	5 Structure	28
5.1 Thematische Unterteilung	28	5.1 Subdivision of the subject matter	28	5.1 Subdivision du contenu	28
5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente	34	5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions	34	5.2 Description et numérotation des divisions et des subdivisions	34
6 Abfassen von Normen	39	6 Drafting	39	6 Rédaction	39
6.1 Einleitende informative Elemente	39	6.1 Preliminary informative elements	39	6.1 Éléments préliminaires informatifs	39
6.2 Allgemeine normative Elemente	43	6.2 General normative elements	43	6.2 Éléments normatifs généraux	43
6.3 Technische normative Elemente	46	6.3 Technical normative elements	46	6.3 Éléments normatifs techniques	46
6.4 Ergänzende informative Elemente	56	6.4 Supplementary informative elements	56	6.4 Éléments supplémentaires informatifs	56
6.5 Weitere informative Elemente	58	6.5 Other informative elements	58	6.5 Autres éléments informatifs	58
6.6 Allgemeine Regeln und Elemente	59	6.6 Common rules and elements	59	6.6 Éléments et règles communs	59
6.7 Aspekte der Konformitätsbeurteilung	86	6.7 Aspects of conformity assessment	86	6.7 Aspects concernant l'évaluation de la conformité	86
6.8 Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben	88	6.8 Aspects of quality management systems, reliability and sampling	88	6.8 Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'échantillonnage	88
7 Aufbau von Manuskripten	90	7 Preparation and presentation of documents	90	7 Etablissement et présentation des documents	90

	Seite		Page		Page
Anhang A (informativ) Grundsätze für die		Annex A (informative) Principles for drafting	91	Annexe A (informative) Principes de rédaction	91
Abfassung	91	A.1 General	91	A.1 Généralités	91
A.1 Allgemeines	91	A.2 The aim-oriented approach	91	A.2 Expression des exigences en termes	91
A.2 Formulieren von Zielen	91	A.3 The performance approach	95	d'objectifs	91
A.3 Leistungsmerkmale	95	A.4 The principle of verifiability	96	A.4 Principe de vérifiabilité	96
A.4 Grundsatz der Verifizierbarkeit	96	A.5 Choice of values	96	A.5 Choix des valeurs	96
A.5 Auswahl von Werten	96	A.6 Accommodation of more than one product	98	A.6 Prise en compte de plus d'une dimension	98
A.6 Aufnahme von mehr als einer bestehenden	98	size	98	d'un produit	98
Produktgröße	98	A.7 Avoidance of repetition	99	A.7 Prévention des répétitions	99
A.7 Vermeidung von Wiederholungen	99				
 Anhang B (informativ) Grundnormen und		 Annex B (informative) Basic reference works	 101	 Annexe B (informative) Ouvrages de référence	
Nachschlagewerke	101	B.1 Introduction	101	fondamentaux	101
B.1 Einleitung	101	B.2 Reference works for language	101	B.1 Introduction	101
B.2 Nachschlagewerke für Sprachen	101	B.3 Standardized terminology	102	B.2 Ouvrages de référence dans le domaine	101
B.3 Terminologiefestlegungen	102	B.4 Principles and methods of terminology	102	linguistique	101
B.4 Terminologische Grundsätze und	102	B.5 Quantities, units and their symbols	102	B.3 Terminologie normalisée	102
Verfahren	102	B.6 Abbreviated terms	103	B.6 Termes abrégés	103
B.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole	102	B.7 Bibliographic references	103	B.7 Références bibliographiques	103
B.6 Abkürzungen	103	B.8 Technical drawings	103	B.8 Dessins techniques	103
B.7 Literaturhinweise	103	B.9 Technical documentation	104	B.9 Documentation technique	104
B.8 Technische Zeichnungen	103	B.10 Graphical symbols	104	B.11 Tolerances, ajustements et propriétés de	105
B.9 Technische Dokumentation	104	B.11 Limits, fits and surface properties	105	surface	105
B.10 Graphische Symbole	104	B.12 Preferred numbers	105	B.12 Nombres normaux	105
B.11 Toleranzen, Passungen und	105	B.13 Statistical methods	105	B.13 Méthodes statistiques	105
Oberflächeneigenschaften	105	B.14 Environmental conditions and associated	106	B.14 Conditions d'environnement et essais	106
B.12 Vorzugswerte	105	tests	106	associés	106
B.13 Statistische Verfahren	105	B.15 Safety	106	B.15 Sécurité	106
B.14 Umweltbedingungen und zugehörige	106	B.16 Chemistry	107	B.16 Chimie	107
Prüfungen	106	B.17 EMC (electromagnetic compatibility)	107	B.17 Compatibilité électromagnétique (CEM)	107
B.15 Sicherheit	106	B.18 Conformity and quality	107	B.19 Adoption des Normes internationales	108
B.16 Chemie	107	B.19 Adoption of International Standards	108	B.21 Emballage	109
B.17 EMV (elektromagnetische Verträglichkeit)	107	B.20 Environmental management	108		
B.18 Konformität und Qualität	107	B.21 Packaging	109		
B.19 Übernahme von Internationalen Normen	108				
B.20 Umweltmanagement	108				
B.21 Verpackung	109				

	Seite		Page		Page
Anhang C (informativ) Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente	110	Annex C (informative) Example of numbering of divisions and subdivisions.....	110	Annexe C (informative) Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions	110
Anhang D (normativ) Aufbau und Gestaltung von Begriffen	111	Annex D (normative) Drafting and presentation of terms and definitions	111	Annexe D (normative) Rédaction et présentation des termes et définitions.....	111
D.1 Allgemeine Grundsätze.....	111	D.1 General principles	111	D.1 Principes généraux	111
D.2 Unabhängige Terminologienormen	114	D.2 Independent terminology standards	114	D.2 Normes de terminologie indépendantes.....	114
D.3 Gestaltung.....	116	D.3 Presentation.....	116	D.3 Présentation	116
Anhang E (normativ) Abfassen von Titeln einer Norm	123	Annex E (normative) Drafting of the title of a document	123	Annexe E (normative) Rédaction du titre d'un document.....	123
E.1 Elemente des Titels	123	E.1 Elements of the title	123	E.1 Eléments du titre.....	123
E.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs	125	E.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope	125	E.2 Préventions des limitations involontaires de domaine d'application.....	125
E.3 Formulierung.....	125	E.3 Wording.....	125	E.3 Rédaction.....	125
Anhang F (normativ) Patentrechte.....	126	Annex F (normative) Patent rights	126	Annexe F (normative) Droits de propriété	126
Anhang G (normativ) Bezeichnung international genormter Gegenstände	128	Annex G (normative) Designation of internationally standardized items	128	Annexe G (normative) Désignation des objets normalisés sur le plan international.....	128
G.1 Allgemeines	128	G.1 General.....	128	G.1 Généralités	128
G.2 Anwendbarkeit	129	G.2 Applicability	129	G.2 Applicabilité.....	129
G.3 Bezeichnungssystem	131	G.3 Designation system	131	G.3 Système de désignation.....	131
G.4 Verwendung von Zeichen	131	G.4 Use of characters	131	G.4 Emploi des caractères	131
G.5 Benennungsblock.....	132	G.5 Description block	132	G.5 Bloc descripteur.....	132
G.6 Identifizierungsblock.....	132	G.6 Identity block	132	G.6 Bloc d'identité	132
G.7 Beispiele	135	G.7 Examples.....	135	G.7 Exemples	135
G.8 Nationale Übernahme	138	G.8 National implementation.....	138	G.8 Mise en application sur le plan national	138
G.9 Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen	139	G.9 National implementation of European designations	139	G.9 Mise en application sur le plan national de désignations européennes.....	139
Anhang H (normativ) Verbformen zur Formulierung von Festlegungen	140	Annex H (normative) Verbal forms for the expression of provisions	140	Annexe H (normative) Formes verbales pour exprimer des dispositions.....	140
Anhang I (informativ) Größen und Einheiten	145	Annex I (informative) Quantities and units	145	Annexe I (informative) Grandeurs et unités.....	145
Anhang ZA (normativ) Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen	149	Annex ZA (normative) Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards.....	149	Annexe ZA (normative) Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence.....	149
ZA.1 Allgemeines	149	ZA.1 General.....	149	ZA.1 Généralités	149
ZA.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm.....	150	ZA.2 European Standard identical with an International Standard	150	ZA.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale	150
ZA.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen	151	ZA.3 European Standard with common modifications	151	ZA.3 Norme Européenne avec modifications communes	151

	Seite
ZA.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen	152
ZA.5 Andere Referenzdokumente	152
ZA.6 Europäische Anhänge	153
ZA.7 „In einigen Ländern“-Anmerkungen	153
Anhang ZB (normativ) Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen.....	155
ZB.1 Besondere nationale Bedingungen	155
ZB.2 A-Abweichungen.....	156
ZB.3 Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen (nur für CENELEC).....	157
Anhang ZC (normativ) Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen	159
ZC.1 Allgemeines	159
ZC.2 Abdruck einer Europäischen Norm	160
ZC.3 Anerkennung einer Europäischen Norm	160
ZC.4 Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm	161
ZC.5 Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm	163
ZC.6 Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen.....	164
ZC.7 Zusätzliche nationale Informationen	165
ZC.8 Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen	166
ZC.9 Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe	166

	Page
ZA.4 European Standard with numerous deviations	152
ZA.5 Other reference documents	152
ZA.6 European annexes.....	153
ZA.7 “In some countries” notes.....	153
Annex ZB (normative) European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references	155
ZB.1 Special national conditions	155
ZB.2 A-deviations	156
ZB.3 Normative references to international publications with their corresponding European publications (For CENELEC only)	157
Annex ZC (normative) Publication of European Standards as national standards	159
ZC.1 General	159
ZC.2 Reproduction of a European Standard	160
ZC.3 Endorsement of a European Standard	160
ZC.4 Translation of an official version of a European Standard	161
ZC.5 Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document.....	163
ZC.6 Special national conditions and A-deviations	164
ZC.7 Additional national information.....	165
ZC.8 References (quotations) in national standards implementing a European Standard	166
ZC.9 Composition of a European Standard and scheme for its national publication	166

	Page
ZA.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences	152
ZA.5 Autres documents de référence	152
ZA.6 Annexes européennes	153
ZA.7 Notes «dans certains pays»	153
Annexe ZB (normative) Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives	155
ZB.1 Conditions nationales particulières.....	155
ZB.2 Divergences A	156
ZB.3 Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement)	157
Annexe ZC (normative) Publication des Normes Européennes comme normes nationales	159
ZC.1 Généralités.....	159
ZC.2 Reproduction d'une Norme Européenne	160
ZC.3 Entérinement d'une Norme Européenne	160
ZC.4 Traduction d'une version officielle de la Norme Européenne	161
ZC.5 Publication comme norme nationale d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale ou d'un autre document de référence.....	163
ZC.6 Conditions nationales particulières et divergences A.....	164
ZC.7 Informations nationales complémentaires	165
ZC.8 Références (citations) dans les normes nationales mettant en application des Normes Européennes	166
ZC.9 Composition d'une Norme Européenne et schéma pour sa publication nationale	166

Nationaler Anhang NA (normativ) Ergänzung für DIN-Normen.....	168
NA.1 Form, Nummern, Titel.....	168
NA.3 Text	172
NA.4 Bilder	173
NA.5 Tabellen	173
NA.6 Werkstoff	174
NA.7 Ausführung	174
NA.8 Lieferung	174
NA.9 Normbezeichnung	175
NA.10 Überarbeitung von Normen	176
Literaturhinweise	178